

Société des Poètes Français

Concours de Poésie 2023

Touffue la forêt

Las d'interroger les futaies
des hautes forêts, les rimes
aspirent plus sobrement

à se délester des rages
orages et vaines vanités
des temps qui se consomment.

Refermer le cahier des charges.

Tant de trous d'eau
ont infiltré ses pages

tant d'oripeaux têtus
tant de messages malvenus

Les mots ne se veulent plus
ni victimes ni otages

(in « *Et que la Joie demeure* », Éditinter *Poésie*, 2020)

« Avec le mot « prairie » / J'ai vécu bien des aventures » (Guillevic)

Au battant de la cloche
Frappe tes matines d'airain

Poète

Afin que ta parole
Se console des pôles
Écartelés du monde

...

Chaque matin
Le soleil renaissant
Ne plaint pas sa peine

Son sang fouille et prospecte
La mine des mots

Le poussier est infime
Pour qui veut creuser
Métal céleste en fusion

Limaille
Qui nous électrise
Et nous fêle

Ton cuivre s'allonge
Élargissant nos âmes timorées

(in « *Les Sabots de Bois Verts* », ouvrage en hommage au poète GUILLEVIC, Éditinter, 2008)

Fourmi Ouvrière

À l'heure où ciseau poignarde
où poignard hache et découpe

où les communiqués du matin
s'égarent déclamatoires

Humain fais-toi oublier
Néglige les propos bavards
des débats contemporains.

À la mesure de la fourmi
réparant obstinément
l'abri communautaire

résous l'unique question
que méritent tes yeux :

comment sauver des mots
la soif de merveilleux ?

(in « *Silence à Haute Voix* », Éditinter, 2023)

L'autre Famille

(Sonnet Marotique)

À mon papa, professeur d'école émérite

C'est un petit village, en terroir agricole
Où je perçois encor, souvenirs récurrents,
Les murs de notre classe aux parpaings apparents,
Les cris sourds de la craie et les odeurs de colle.

Ta façon d'enseigner faisait aimer l'école !
Pourtant il me fallait partager mes parents,
Accepter malgré moi de les voir différents,
Dire « Maître » à mon père – absurde protocole !-...

Mais un jour j'ai compris que ce lieu séculier
Était pour toi, papa, comme un second foyer
Qui changeait nos rapports dès qu'on passait la grille :

Chaque élève d'hier est un peu ton enfant
Et ce m'est un honneur, en ce jour triomphant,
D'avoir aussi compté en cette autre famille

In « *Sonnets Intimes* » (inédit)

Semper est Hora Sperandis
(Il est toujours l'Heure d'espérer)

Je cherche une compagne à la fois douce et tendre
Dont l'amour me serait comme un nouveau départ ;
Et mon cœur alangui ne vit que de l'attendre :
Je sais que cette femme existe quelque part.

Aucun souffle pourtant ne vient gonfler mes voiles,
Comme si le destin se riait de mon sort...
Je demande ma route à toutes les étoiles,
Avec l'espoir secret de voguer à bon port.

Qu'importe si ma nef s'égare dans la houle !
Les échecs et le doute ont renforcé ma foi,
Et chaque jour passé, chaque heure qui s'écoule,
Chaque seconde, enfin, me rapproche de toi...

In «*Mon Jardin Secret*» (inédit)

Dans mon Jardin Secret

Dans mon jardin secret étincellent des fleurs
Que j'arrose parfois de mes larmes amères
Au creux de mes amours, souvenirs et chimères,
La corbeille d'argent se pare de douleurs.

Dans mon jardin secret chaque myosotis
S'ouvre et n'efface pas, sur le bleu des pétales,
La mémoire du temps pour des feux de Bengale,
Qu'elle soit de l'*Iliade* ou celle de Thétis.

Dans mon jardin secret aux notes de corail
Rose, s'épanouit ce premier clair de lune
Avant de disparaître en éclair d'infortune
Quand pleure ton sourire à l'ombre du sérail.

Dans mon jardin secret où se cache l'espoir,
Le vert de ton regard éclaire le feuillage
Tapi sous le berceau de ton monde volage
Oublieux de mon cœur, gardien de songes noirs.

Dans mon jardin secret tout le jour j'entretiens
Des parterres fleuris qui couvrent les secondes
Repeintes mille fois pour une toile blonde
Où dorment les couleurs d'instant qui sont les miens.

In « *La Vérité au Cœur de l'Homme* », Éditions Les Poètes Français, 2023

Prix des Membres Fondateurs

Prix José-Maria de Hérédia

Jean-Marie CAILLOU

Folie Créative

Hors des profonds remous, quand fuse une pensée,
Par les mots de l'ivresse, un langage incertain
Du tréfonds jaillissant, reflets de travertin,
Vient du creux de la nuit d'une force insensée.

De la création, la rigueur cadencée,
A rompu son amarre au courant libertin,
Dérive au long des flots su plus secret fortin
Pour heurter, dans des cris, la rive assonancée.

De l'écume, une gerbe éclate aux noirs récifs
Et vient perler d'azur les embruns récessifs
Grisant le bel espoir d'une houle éclatante.

Dans les vents instructeurs, loin du calme abyssal
Où le temps disparaît dans une obscure attente,
Le poète émotif sera le fou vassal.

In « *Délyre* », (inédit)

Le Temps s'est arrêté

(Maillet)

Le temps s'est arrêté quand je vous ai connue...
Depuis, je n'ai plus d'âge et crois en l'Éternel...
J'aime m'abandonner, léger, sans retenue
Au plaisir de goûter votre instinct maternel.

Je ne veux plus compter vos mois et vos années :
Le temps s'est arrêté quand je vous ai connue...
Quel bonheur de jouir de grâces surannées,
À la fraîcheur si pure et jamais contenue.

Les cheveux blanchissants et la barbe chenue
Laissent mal augurer des lendemains joyeux.
Le temps s'est arrêté quand je vous ai connue,
Ma jeunesse revit, mon présent est soyeux.

Mon cœur est débordant d'allégresse et d'amour
Devant tous vos trésors, ma princesse ingénue.
C'est toujours, avec vous, comme au tout premier jour :
Le temps s'est arrêté quand je vous ai connue...

In « *Ces Mots qui racontent* » (Inédit)

Prix du Premier Président de la S.P.F.

Prix Auguste DORCHAIN

Yves MUR

Mare Nostrum

Émerveillé, l'enfant regarde la tempête
Repeindre l'infini d'immenses arcs-en-ciel ;
Mais sous cette beauté séduisant le poète
Insidieux se cache un récif criminel...

Angoissé, chaque soir, le mousse attend son père.
Il sait comment l'écueil peut briser un hauban ;
Mais le fils d'un pêcheur jamais ne désespère,
Tant que n'apparaît pas, sur la grève, un caban !

Alors, malgré ses peurs, les yeux emplis de rage,
Il écoute l'enfer et scrute l'horizon,
Où, comme un vieil esquif, victime d'un naufrage,
Un chalutier devient, du marin, la prison.

Il devine surtout, des barbares abysses,
Les cantiques surgis dans ce grand maelström,
Des matelots perdus aux champs des sacrifices
Qu'exigera toujours notre Mare-Nostrum !

In « *Voyage... Voyage...* », (inédit)

Étoile Naine Bleue

Une étoile naine bleu m'a frôlé le visage. Je l'ai sentie mollement tranchante...
étonnamment, elle n'est pas étrangère à moi
sa faible mais rassurante luminosité bleu m'ouvre le chemin du lac bleu où hirondelles et
papillons bleus volètent gaiement
Je crois qu'elle éclaire le buisson d'ombres bleues
où fleurissent des bégonias aux feuilles bleues...

Un nuage passe,
bleu nuit, hanté par la caravane bleu du temps bleu

J'ouvre les yeux et les referme

Bleu

In « *Lune, Soleil de l'Âme* », L'Harmattan (F), AGA (I), 2022

Pantoum pour mon Amour

Aujourd'hui, je suis vieux et toi, presque une vieille...
Nous resterons unis jusqu'au bout de la nuit.
Pour toi, mon pauvre cœur sera toujours en veille
À nous deux nous ferons s'envoler notre ennui.

Nous resterons unis jusqu'au bout de la nuit ;
Notre vie, un bonheur au pays des merveilles !
À nous deux nous ferons s'envoler notre ennui.
Des mots doux danseront autour de nos oreilles.

Notre vie, un bonheur au pays des merveilles !
Moi, je suis ton soutien ; toi, mon plus grand appui.
Des mots doux danseront autour de nos oreilles...
Nous serons les plus forts sous le temps qui s'enfuit.

Moi, je suis ton soutien ; toi, mon plus grand appui :
Qu'elle est grande, en nous deux, la force qui sommeille !
Nous serons les plus forts sous le temps qui s'enfuit.
Aujourd'hui, je suis vieux et toi, presque une vieille !

In « *Des Chansons et des Rimes* », Nombre7 Éditions, mars 2023

Le Bonheur passe comme un Rêve

(Rondel)

Le bonheur passe comme un rêve
Il ne peut être retenu.
À peine l'instant survenu,
Il s'enfuit déjà sur la grève !

Le flot qui s'agite sans trêve
L'emporte en pays inconnu.
Le bonheur passe comme un rêve
Il ne peut être retenu.

À vive allure dans la drève,
Il revient d'un pas soutenu.
D'un effluve-amour contenu,
S'exhalant d'une saute brève
Le bonheur passe comme un rêve !

In « *Sensibilités* », (Inédit)

Le Vers Blanc de la Poétesse Libérée

(Seconde partie - Néoclassique)

La première règle est de plaire
et je tiens à m'y conformer
en guidant ma plume à parfaire
un vers subtil et bien tourné.
On aura beau dire et beau faire,
le seul secret, en vérité,
c'est lier, pour nous satisfaire,
la musique avec la beauté.
Mon Dieu, vous m'avez mis sur terre
pour témoigner votre bonté,
en recueillant, dans ma grammaire,
les mots que vous m'avez donnés.
Je me souviens de Baudelaire,
des sonnets qu'il a ciselés
et de ses strophes exemplaires
qui ne demandent qu'à hurler.
Il nous montre ce qu'il faut faire :
ne pas cesser de travailler
afin d'inciter l'éphémère
à conquérir l'éternité.

In « *Entre deux Échos de Villon* »... « *Et dix Absinthes de Verlaine* », Siloë Éditions, 2022

Dans le Lent Vagabondage des Oiseaux (Extrait) -

Chercher dans le lent vagabondage des oiseaux un signe de l'été qui s'annonce, sentir l'haleine de la terre et le parfum des fleurs, de la saison chaude, des vins et des rires, des amis et des lunes ensoleillées dans les nuits vertes et chantantes... Difficile de dire combien le Temps nous aimera, combien il sera aimable avec nous, laissant le corps sans ecchymoses et l'âme toujours avec ses souvenirs... Demain jamais ne nous appartiendra ; c'est juste le hasard qui est le Maître...

Être le chemin de la Poésie n'indique, ni la direction, ni la distance, ni la manière ; c'est juste une façon d'imaginer la pensée et de réfléchir sur la parole, sur les mors, ne jamais oublier l'incroyable d'être unique, comme si dans un rêve il y avait tant de solitude que la vie serait seule capable de nous offrir la foule et le bruit, mais chacun choisit son exil...

Reprendre les écrits comme un tricot du temps que l'on aurait abandonné pour quelques besognes ; il ne s'est rien passé et pourtant bien des choses nous ont mis à mal et à bien. La Vie est ainsi faite de ces petites mailles d'heures qui nous font un bel habit d'amour et de tendresse...

Écrire les soleils, les lunes, les étoiles, les ciels, les océans, les sables et les neiges que la mémoire porte, tout ce qui fait cette Vie, ne reste plus qu'à s'endormir dans les marges et les poèmes... Inventer dans un coin du miroir le visage que l'on aurait aimé porter, espérer le parfait calque, comme si, adulte, nous pouvions supposer remettre le masque doux de notre enfance...

.../...

Un Petit Rien

Indifférent à la blessure du monde,
Un moineau picore avec entrain,
Il pique, et repique, et il piaille la vie.
Un petit rien qui nous chavire.
Oui, l'étang est ridé ; mais il ne vieillit pas ;
Oui, l'écorce est burinée ; mais l'arbre vit encore.
Et les volets rouillés s'ouvrent toujours sur les prés verts.
Le cerisier a refleurì, pareil à celui de l'enfance.
Parfum de blanc, mêlé au linge dans le vent.

Douceur retrouvée d'un éclat de soi-même
Qui s'était égaré au cœur des inquiétudes.

Le moineau picore toujours avec entrain ;
Et il piaille ;
Et il chante la vie.
Un petit rien qui vient de tout changer.

In « *Le Bonheur jour à Cache-cache* », (inédit)

Saultain, 31 janvier 2022

Réveil hivernal

Le bleu nuit s'éclaire d'un bleu qui se lève, lavé de la lumière de l'aube.

Le vent a l'air de poncer la toile du ciel.

L'horizon se colore d'une citronnade ; plus près se découpe la silhouette de l'église, comme un théâtre d'ombres.

Artres, 12 mai 2022

Près de l'étang où batifolent libellules, une caravane abandonnée, porte ouverte, attend le curieux qui jettera un coup d'œil, avant de se rendormir dans la tiédeur de mai.

Non loin, caché par une haie, palette de bois en guise de porte, un terrain vague semble avoir accueilli une troupe d'artistes.

Témoins, ces tréteaux qui ne produisent plus que des acteurs invisibles, de vieux accessoires de décor posés ça et là, dont un miroir où se reflète le ciel bleu, une mouche sur la joue.

Deux chaises causent encore ; une en osier attend son tour, gardant son rôle de matriarche.

Des palettes dessinent un escalier donnant sur une parcelle céréalière : le champ est libre !

Enfin, la scène, cachée par une bâche, fait la joie du vent qui répète son monologue avec, en contrepoint, le coucou qui commente.

In « *Traversées* », Le Lys Bleu Editions, 2023

Prix Marceline DESBORDES-VALMORE

Elena FERNANDEZ-MIRANDA

L'Olivier

Oh mon doux rêve si radieux et fugace
Ma vie et mon espoir sont déchirés
Tu m'appelles chaque nuit
« *Aide-moi !* »
Et je ne bouge pas, attirée par des illusions vaines.

Le matin n'arrive pas
La nuit semble éternelle
Plus jamais, plus jamais tu ne seras près de moi
La foudre a calciné le rêve de ma vie ;
Ce rêve si fugace, radieux et délicat.

Tu as été pour moi la brise fraîche
L'île verte dans la mer, mon arc-en-ciel
La fleur de mon jardin et ma guirlande
Petit oiseau qui vole, ange sans peines
Et sans toi ma vie lentement s'éteint.

De toi, il ne me reste que l'olivier grec
Que tu as planté, fragile et délicate branche ;
Elle est un arbre aujourd'hui.
Et avec lui tu refleuris en moi chaque matin
Mon fils.

In « *15 Poèmes Tristes, 15 Chansons Gaies* », , 2023

L'Enveloppe de la Destinée

Dans ce réceptacle artistiquement décoré
À l'image de l'habitation de tes géniteurs,
De cette fenêtre sombre, très ordinaire,
De leur immeuble sans caractère,
De celle peu banale, balayée par les vents,
D'une demeure d'un autre temps,
Boîte aux lettres réglementaire
Ou improvisée, sans destinataire,
Quelle est celle qui contiendra « *Ta précieuse* »,
Ton enveloppe fade ou délicieuse,
Dépositaire de ta destinée, héroïque ou laborieuse ?

Ose

Ose l'ouvrir entièrement, en apprécier chaque instant.
Ose t'enivrer de son parfum ésotérique,
T'aventurer dans un monde mystique
Pour ajuster les accords de ton instrument.
Ose, parfois, en bouleverser l'ordre établi,
Suivre des chemins de traverse,
Peut-être jusqu'à l'oubli...
Ose, prendre ta destinée, dans le creux de ta main,
Pour affronter Ton lendemain...

In « *La Magie d'Ose* » (inédit)

La Mort de la Chenille

Quand la chenille, un jour vit sa physionomie
Défaite, son teint gris, son profil anormal,
Elle appela sa sœur : « *Une étrange anémie*
Me dévore le corps, je me sens au plus mal !

J'ai contracté, c'est sûr, l'affreuse épidémie
Qui frappe, en ce moment, notre monde animal :
Je vous quitte à jamais ! Adieu, ma pauvre amie ! »

Et poussant un dernier soupir, s'est endormie
D'un sommeil plus profond que le sommeil hiémal
Dans la froide rigidité d'une momie.

Longtemps la sœur pleura, sans voir, au firmament
Un être léger, tout charmant,
Ouvrir son aile blanche et rose...

Le monde n'est que mouvement ;
Mais si nous oublions que l'apparence ment,
Si nous craignons le changement,
Verrons-nous la métamorphose ?

In « *Fables de la Verte Feuille* », Le Livre en Papier, Suzanne Secret, 2022

La Clef

J'avais perdu la clef
de ton cœur et du mien
et pourtant en posant la main
sur mon propre cœur,
j'aurais dû savoir,
qu'elle était là sous mes doigts

Toi, tu le savais,
qu'en refusant de m'aimer moi-même,
je me refusais d'être aimée,
pour ce que je suis vraiment.

Tu es ma flamme jumelle,
et mon amour pour toi
était déjà en moi depuis toujours.

Mais il fallait trouver l'étincelle,
de notre âme cachée en nous.

Cessons d'être si durs avec nous-mêmes :
le voyage de l'amour
commence ici,
dans l'harmonie et la vérité.

In « *L'Étincelle Secrète* – Arcanes Hermétiques de l'Amour », (inédit)

Amour Éternel

(Sonnet)

Demeurons donc ici, sous la voûte des cieux.,
Quand le soleil paraît, que le vent nous caresse,
Pour vivre des moments d'agréable paresse,
Contemplant, du regard, un vol silencieux.

Nous savourons, ensemble, un fruit délicieux
Que je cueille sur l'arbre et t'offre avec tendresse...
Et nous passons le temps dans la joie et l'ivresse !
Tu m'écoutes parler d'un air malicieux.

Nous foulons lentement le sable de la grève,
Main dans la main, unis dans le merveilleux rêve
De vivre la ferveur d'un amour éternel.

Dans le soir qui descend, la plage minuscule
Disparaît sous la mer, au flot sempiternel ;
Nous partons, enlacés par ce beau crépuscule.

In « *Les Versets du Temps et de l'Espace* », (inédit)

Sur l'île ce Matin

Sur l'île, ce matin, l'oiseau enchante le feuillage d'une musique bleutée. La brise soulève une robe, la vie respire de nos pieds à la cime, le grillon parle à sa façon, l'herbe sèche espère reverdir, la terre qui la porte craquèle déjà. Un lézard se prélassse sur un rocher, une vague clapote tout près.

Un visage émerge, souvenir d'une ronde aux mains enlacées. Un bateau s'éloigne, une parole bruisse dans la crique, la nature s'exclame, le soleil jaillit, l'horizon s'étire à notre insu.

À midi, un rire troue le silence. Que nous offre la journée ? Que lui offrons-nous ? La cloche d'une chapelle résonne d'une voix frêle, l'air vibre. À quelques pas, une maison baigne dans une ombre claire. Des racines invisibles touchent notre avenir, le présent devient possible.

L'éphémère serait-il éternel ?

In « *Tisser Racine* » (Inédit)

Les Couleurs de la Vie

(Maillet)

J'ai chanté maintes fois les couleurs de la vie
Sans jamais désarmer au plus gris de mes jours,
Cachant le désarroi sous ma mine ravie
Et forçant le destin, en souriant toujours.

En dépit des efforts, par mes peines, suivie,
J'ai chanté maintes fois les couleurs de la vie
En songeant à demain, au mépris des tourments...
Toujours rester debout contre les éléments !

La tempête, parfois, de rage inassouvie
A tenté, mais en vain, d'imposer son bâillon...
J'ai chanté maintes fois les couleurs de la vie
Pour conjurer le sort et son noir bataillon.

Et, sous le joug des ans, je conserve l'envie ;
Ma palette de feu aux éclats de soleil
Nourrit les battements de mon cœur en éveil :
J'ai chanté maintes fois les couleurs de la vie

In « *Lignes de Crépuscule* », inédit

L'Annonce ou l'Angelot du Vitrail

La Vierge qui sommeille aux portes de l'église
Accueille les enfants qu'exalte ce beau jour ;
Ils prennent maintenant le doux fleuve d'amour
Où l'ombre et le soleil se mêlent à la brise...

Un ciboire étincelle... et paraît l'âme sœur...
Le doux Christ murmurant vers le ciel, en prière,
Forme dessus l'autel une gerbe de pierre
Et la belle épousée illumine le chœur...

Elle écoute, rêveuse, une antique parole,
Tandis que la rosace où l'archange sourit
Allume, sur sa robe, une aube qui fleurit...
La nef est un berceau où germe le symbole...

Et priant, comme hier, dans l'ombre du camail, (*)
Prononçant sagement la phrase rituelle,
La jeune fiancée a vu, sous la prédelle, (**)
Rire dans le soleil l'angelot du vitrail.

In « *Dans l'Ombre des Lumières* » (inédit)

* courte pèlerine des ecclésiastiques

** partie inférieure d'un tableau d'autel, d'un retable

Écris-moi, amour...

Écris-moi, amour,
en appuyant le front de la lumière divine
sur les ténèbres de mon être
dans lequel tu peux trouver
mon étrange subconscient
qui se cache de nous
au travers des recoins d'un univers
où, jusqu'à présent,
jamais je n'ai réussi à atteindre
- étant arrêté par les illusions de la vie et de la mort -
les levers de soleil sans fin
des solitudes
de moi-même.

Écris-moi, mon amour,
conte l'adresse effacée par la douleur,
les mots créés par un Dieu
 qui m'a taillé des vêtements épais d'absurdité,
la chaleur de la fin du monde,
les vains espoirs
 parmi les vagues desquels
 je nage encore maintenant
 croyant que j'arriverai
 quelque part, un jour,
à ce rivage de bonheur
où je pourrai te rencontrer.

In « *Âme* », Editura Etnous, Brasov, 2023

La Prochaine Guerre

Programmant la prochaine, ils ont déjà compté
Ce qu'elle coûtera, jusqu'aux derniers centimes.
Ils ont évalué le nombre des victimes.
Pour la paix, les vainqueurs préparent leur traité !

C'est que pour le salut de notre Humanité,
Les puissants aux grands cœurs sont les plus légitimes
À nous sacrifier aux caprices ultimes
De leur soif d'un pouvoir qu'ils ont tous convoité.

« Nous sommes trop nombreux sur notre *vieille Terre*
Et ce qu'il nous faudrait, c'est une *bonne guerre* !
Car enfin, tôt ou tard, nous allons tous mourir ! »

Si l'homme porte en lui le gène héréditaire
De la bêtise humaine et voudrait nous pourrir
L'existence, il nous faut refuser de nous taire.

In « *Écopoésie* », Éditions Flammes Vives, 2023

Flore Chapitre 1

Je trouvai le portrait de Flore dans mon grenier, sous un linceul de poussière, au fond d'une vieille malle livrée à la surveillance assidue d'énormes araignées... D'emblée, je tombai amoureux de Flore... Je la dénommai Flore en songeant à la beauté dénudée de ces fleurs sauvages sur lesquelles l'enfant se confie, faute d'épaule où déposer son chagrin. Elle avait des lèvres douces créées pour embrasser, des yeux d'enfant émerveillés par les premiers pas d'un agneau à peine sorti du ventre de sa maman, une chevelure tressée par les papillons nouveau-nés des fondrières...

Du fond du cadre, Flore, impassible, me regardait vivre tristement. Flore m'aimait depuis toujours. J'acquis vite la certitude qu'elle me suppliait que je la fasse sortir de son cadre cerclé de buis dur, qui se révéla vite pour elle la plus atroce des prisons. Je la percevais comme une glycine vivante baignant dans le pourpre dont la pâleur infinie s'infiltrait dans l'ocre grillagé d'un jour naissant d'automne...

Elle voulait que je lui ouvre les volets rouillés de son portrait, lustre la neige de sa silhouette obscurcie par la poussière, puis partager avec moi ses larmes de mouette sans vagues où se poser. En vérité, Flore voulait fuir le cachot des condamnés à mort, s'enfuir avec moi sur l'aile de son désir de liberté à claire-voie.

Flore, les yeux rougis, me demanda alors pardon sans que je sache ce qu'elle voulait me signifier véritablement...

In « *Flore* », Éditions Maïa, Corlet Imprimeur, 2023

Ne ferme pas l'horizon à l'étranger.
Ne détruis pas la passerelle
Qui relie son espoir à la terre.

L'étranger,
C'est cet autre en toi que tu ne connais pas,
Qui vient d'ailleurs
Et qui ébranle en ton âme toute quiétude ;
Une présence intemporelle,
Une terre inconnue
Dont l'aube peut surprendre.

Ne ferme pas ton cœur à l'étranger :
Il est dans l'aujourd'hui
Ce que demain tu seras
Car nous sommes tous des nomades
Sur la voie des étoiles.

In « *Une Colombe pour l'Éternité* », (inédit)

Notre Jardin

Notre jardin est le lieu intime de nos peines, de nos joies et de notre repos dans la paix des plantes. Il est aussi un centre d'où partent nos rêves comme ces cercles qui semblent s'éloigner du point d'impact d'une pierre jetée dans un lac.

Sur les premières marches de la nuit, à l'écart des confrontations du jour, notre jardin devient le lieu propice aux envolées poétiques de l'âme.

Quand passe le Silence

Midi en été : la lumière frappe à toutes les portes et ruisselle sur les façades. Par des fenêtres encore ouvertes s'échappent dans les rues de bonnes odeurs de friture. Des éclats de voix et des paroles domestiques accompagnent ces moments sacrés sur l'autel de la cuisinière. Puis, les odeurs se retirent, les voix se calment, les bruits s'estompent. Le silence arrive et passe dans chaque rue, chaque maison, chaque personne. Le monde s'est endormi.

C'est le moment du contemplatif, à l'écoute d'un ailleurs où attendent peut-être les premiers mots d'un poème.

In « *Les Escapades du Cœur* », Auto-édition Alain Gaillard, 2023

Couchant

Chant des vagues et du vent
Lumineuse farandole
Sur les crêtes.
Bercé dans les replis de soie
Par un souffle de velours,
L'horizon se pare
Des ors du couchant.
Effleurement du temps qui passe
Dans le déclin du jour.
Sur la mer irisée,
Les draperies du soir
S'ouvrent en ondulations de feu.
Traînées d'étoiles au fond des yeux
Partance vers des lieux mystérieux.

In « *Regards* », Éditions CoolLibri, Toulouse, 2023

Concert Nocturne

La brise chuchote.
Le jour commence à décliner.

Puis soudain,
d'un formidable coassement
un crapaud annonce
l'ouverture de son concert nocturne.

Des milliers d'étoiles frémissantes
jaillissent alors de l'ombre

pour

l'écouter.

Et pourtant

L'horizon rosit,
Le soleil va poindre.
Pas une feuille ne bouge,
Pas un oiseau ne chante.

Nature encore endormie.

Et pourtant
le silence
me
parle

In « *Et Pourtant* », Éditions de L'Écritoire du Poète, Thiais, 2001

Boire la Lumière à la Source

(Extraits)

Dans le lit des rivières et dans les oasis
et sur les océans, en parure fougueuse
qui s'éclaire au couchant de nuances d'or fin,
dans le nid douillet de tous les embryons,
dans la bouche brûlante de tous les assoiffés,
l'eau vit,
l'eau scintille,
elle distille
sa joie irisée.

Le jour reviendra dans les vagues de l'aube,
il flambera de tous ses rubis,
onde rougie, traversant la mer
et les forêts, à perte de nuit...

Comme au temps de l'éternité,
les étoiles règneront sur les ténèbres
dans une immortelle étreinte
avec la Vie.

In « *Boire la Lumière à la Source* », Éditions du Cygne, Paris, 2023

Le Voyage Inaccompli

(Sonnet)

Qui donc a visité tant l'Eden que l'Enfer
Et s'en est retourné pénétré de sagesse ?
Qui du monde est épris de toute la richesse
Pour avoir parcouru la terre puis la mer ?

Tout comme un voyageur qui affronte l'éclair
Ou comme un grand marin tout empli de hardiesse
Ô combien j'aimerais vaincre enfin ma faiblesse,
Poursuivre mon chemin d'une poigne de fer.

Je voudrais tant braver un océan sauvage,
Voler comme un oiseau, là-haut, dans les nuages,
Vaincre les éléments sous la voûte des cieux.

Mais l'on ne voit jamais que son petit village,
Et rarement l'on suit un tout autre sillage
Que celui qu'ont tracé fièrement nos aïeux.

In « *Un Violon dans la Nuit* » (inédit)

Seul l'Instant

Mourir
un jeu obscur, illusoire

Longue la traversée
de tous les chemins

Roses, ronces, épines
et rosée sur le gazon

Une seule goutte aspire
à rejoindre l'océan

Un siècle n'est qu'un jour
le corps, une seconde

La mort, un souffle
et tout se renouvelle

Seul l'instant s'étoile
sur l'envol du temps

In « *L'Instant s'étoile sur l'Envol du Temps* », Éditions Unicité, 2023

Ombre

À l'abri du vent
Les nuages blancs
Tissent la dentelle

Le soleil féconde
La robe fleurie
Le rouge et le vert

La douceur de l'air
Légère, emmaillote
L'enfant assoupi

L'oiseau capricieux
Enrichit le Ciel
L'ombrelle sourit

Sur les quatre murs
Ailes de géant
Une ombre surgit

In « *Grosse Tête* », Auto-édition, 2023

프랑스 시인 협회
2023 시 콩쿠르 수상 작품

Société des Poètes Français

Concours de Poésie 2023

번역 : 황의조 홍익대 초빙교수

우거져 영킨 그 숲 (Touffue la forêt)¹

자닌 디옹-게랭 (Jeannine DION-GUÉRIN)²

참천(參天)의 숲 뿅뿅이 들어선 나무들과 문답하기를 체념하고,
각 운들은
보다 간결하기를 갈망하느니

시간을 탕진하는
망언들의 뇌우(雷雨)와 헛된 허영들을
덜어내기를.
그리고 창작 비망록(備忘錄)은 덮어버리기를.
너무 많은 물구덩이들이
페이지들 사이에 균열을 만들었고

너무 많은 완고한 허울들과
너무 많은 불청(不請)의 메시지들

단어들은 더 이상
희생자도 인질도 되기를 원하지 않는다

¹ 시집 『그리고 기쁨이 머물기를(Et que la Joie demeure)』 수록작 (에디팅테 출판사, 2020).

² 자닌 디옹-게랭 : 1933 년 출생. 배우, 강연자, 라디오방송 진행자로도 활동. 인간과 자연 그리고 평화와 같은 테마를 강렬하면서도 깊이 있는 시적 언어로 구사한다. 레오폴 세다르 상고르와 기유빅을 가장 좋아하며, 올리포(Oulipo)와 소설가 조르주 페렉의 영향을 받았다고 함.

프랑스 시인 협회의 대상 시상상은 2017 년부터 심사위원단 뿐만 아니라 공화국 대통령에게 작가와 작품을 소개하는 영예와 함께 이루어진다고 한다.

종의 추를 흔들어 (Au battant de la cloche)³

자닌 디옹-게랭 (Jeannine DION-GUÉRIN)

« "초원"이라는 단어로 / 나는 수많은 모험을 겪었다 » (Guillevic 기유빅)

종의 추(鍾)를 흔들어
그대 청동(靑銅)의 새벽 기도를 두드려 단련하라

시인이여

그대의 언어가
사방으로 찢어진 이 세상에서
위로를 찾도록

...

매일 아침
다시 태어나는 태양은
자신의 고통을 탄식하지 않으니

그의 피는 말(言)의 강도를
파헤치고 탐사한다

녹아내린 천상의 금속을
찾아 파고 들어가는 자에게

먼지는 미미한 것

떨어져 나오는 쇳밥은
우리를 전율케 하고
또한 마음에 균열을 일으키네

구리로 된 그대 언어는 길게 퍼져 나가며
소심한 우리 영혼의 공간을 확장한다

³ 원 텍스트에 제목이 없으므로 첫 행 (종의 추를 흔들어 « Au battant de la cloche »)을 대신 사용. 시인 기유빅을 위한 헌정 시집 『초록 나무로 만든 나막신(Les Sabots de Bois Verts)』 수록작 (에디팅테 출판사, 2008).

일개미(Fourmi Ouvrière)⁴

자닌 디옹-게랭 (Jeannine DION-GUÉRIN)

끌로 단도처럼 찌르고
단도로 썰고 잘라내는 시간에⁵

아침 공식 뉴스들은
과장된 어투로 핵심을 벗어난다

인간이여, 사람들이 그대를 잊어버리게 하라
시류에 영합하는 논란들의
수다스러운 해설에 꽤넘치 말라.

개미답게
공동체의 안식처를
고쳐 세우는 일에만 몰두하며

그대 눈에 그럴 만한 가치가 있는
그 문제만을 해결하라 -

어떻게 하면 언어로부터 경이로움에 대한 목마름을
지켜낼 수 있을까?

⁴ 시집 『높은 목소리를 내는 침묵(Silence à Haute Voix)』수록작 (에디팅테 출판사, 2023).

⁵ 첫 연의이 느닷없는 이미지는 어떤 현실적 상황을 지시할까요? 언론 검열의 시간? 혹은 창작의 과정?

또 다른 가족(L'autre Famille)⁶

필리프 마레샬 (Philippe MARÉCHAL)⁷

(Sonnet Marotique 마로 풍 14 행시)⁸
은퇴한 초등학교 교사이신 나의 아버지께

이곳은 작은 농촌 마을,
난 새록새록 떠오르는 추억들을 여전히 느끼고 있지요.
콘크리트 블록이 그대로 드러나 있는 교실의 벽들,
칠판을 두드리는 둔탁한 분필 소리와 공작 시간의 풀 냄새.

아빠가 가르치는 방식은 학교를 사랑하게 만들었지요!
하지만 나는 부모님을 다른 아이들과 공유해야만 했고,
내키지 않았지만 달리 대해야 한다는 점을 받아들여야 했어요,
아빠를 "선생님"이라고 불러야 하는 터무니없는 규칙이러니요!

하지만 어느 날 나는 깨달았죠
이 학교라는 데가 아빠 당신께는 또 하나의 보금자리였다는 걸요,
그 문을 지나 들어서면 우리의 관계가 변한다는 것어요.

어제의 학생 하나하나가 얼마만큼은 아버지의 자식이지요
자랑스러운 오늘, 이 또 다른 가족의 일원이었던 것이
저에겐 영광입니다.

⁶ 미발표 시집 『사사로운 14 행시들(Sonnets Intimes)』 수록작.

⁷ 필리프 마레샬 :프랑스 동부 프랑슈-콩테 지방 쥐라 산맥에 있는 작은 마을 폰타를리에(Pontarlier) 거주.

⁸ 소네트혹은 소네(sonnet 프랑스식 발음)는 14 행으로 - 2 개의 4 행연과 2 개의 3 행연으로 이루어진 서구의 전통 정형시. 각 행은 보통 10 음절 혹은 12 음절로 구성되며 일정한 패턴의 각운을 형성한다. "마로 풍"이란 16 세기 프랑스 시인 클레망 마로(Clément Marot)가,기본형인 이탈리아 소네트의 운율을 독창적으로 변형한 것을 말한다.여기서는 14 행을 맞추어 옮기는 일 외에 행의 음절 수나 운율 등 다른 형식적 요소들의 구조를 번역하는 것은 고려되지 않았다. 참고로, 시의 형식은 19 세기말이후 자유시가 전면적인 대세가되었지만, 우리시대에도 전통정형시는 유지되고 있으며, 현대적 감각으로쇄신되기도하고, 심지어새로만들어지기도 한다. 프랑스에는 전통 정형시와 우리 시대에 새로 만들어진 정형시들을 위한 경시대회들이 많이 있다. 다음 사이트 참조. https://www.gil-poesie.fr/ver_formesmod.php

희망은 언제나 있다 (Semper est Hora Sperandis)⁹

필리프 마레샬 (Philippe MARÉCHAL)

나는 온유하고도 다정한 반려자를 찾고 있으니,
그녀의 사랑은 내게 새로운 출발이 될 것입니다.
지금 지쳐 쇠약한 내 가슴은 오로지 그녀에 대한 기다림만으로 뛰고 있어요,
난 알고 있습니다. 어딘가에 그 여인이 실재한다는 것을.

하지만 어떤 바람도 내 뜻을 부풀게 하지 않으니,
마치 운명이 내 처지를 비웃는 듯합니다.
나는 모든 별들에게 나의 항로를 물어봅니다
무사히 항구에 도달하리라는 남모르는 나만의 희망과 함께.

내 배가 거친 파도 속에서 길을 잃는다 한들 그것이 무슨 상관입니까!
온갖 좌절들과 의심이 나의 믿음을 더욱 강하게 만들었지요,
그리고 하루하루가 지나가고, 시간이 차례로 흘러가면서,
마침내 매 순간순간이, 나를 당신에게 더 가까이 이끌어 줍니다 ...

⁹ 미발표 시집 『나의 비밀 정원 (Mon Jardin Secret)』 수록작.

나의 비밀 정원에는 (Dans mon Jardin Secret)¹⁰

샤를로트-리타 (피송) - Charlotte-RITA (PICHON)¹¹

나의 비밀 정원에는 꽃들이 찬란하지요,
나는 종종 쓰라린 눈물로 그것들에게 물을 줍니다.
나의 사랑들, 추억들 그리고 환상들로 채워진 그 깊은 곳에,
고통의 흔적들이 은(銀) 바구니를¹² 장식하고 있습니다.

나의 비밀 정원에는 온갖 물망초(勿忘草)들이 저마다 피어나,
그 꽃잎들의 푸른 빛 위에서, 시간의 기억을 못내 지우지 못합니다.
오래도록 스러지는 불꽃들의 여운인 듯,
일리아드의 신화일까요, 테티스의 바다일까요.

산호색 음표들이 붙은 나의 비밀 정원에는
첫 달빛이, 분홍색으로 활짝 피어났다가
어느새 불운의 번갯불 속으로 사라지지요.
그때 그대 미소는 하렘의 그늘에서 울음이 됩니다.

나의 비밀 정원에는 희망이 숨어 있죠,
그대 초록빛 시선이 우거진 나뭇잎 새를 밝히고 있습니다.
하지만 번덕스러운 그대 세상의 요람 아래 은거하며
내 마음을 외면하는 그대는 암울한 몽상의 수호자.

나의 비밀 정원에서 나는 하루 종일
꽃이 만발한 화단을 가꿉니다.
거기엔 한 폭의 황금빛 그림을 위하여 수도 없이 다시 그린 매 순간들이 가려져 있죠,
오롯이 너만의 것인 찰나들의 색깔들이 잠들어 있는 그 그림을 위하여.

¹⁰ 시집 『인간의 마음 속 진실(La Vérité au Cœur de l'Homme)』 수록작 (프랑스 시인 협회 출판, 2023).

¹¹ 샤를로트-리타 (피송) : 1951 년 파리 출생. 배우, 극작가, 연출가, 시인. 17 세에 연극 경력 시작. "샤를로트-리타"라는 필명으로 활동을 시작하여 다수의 문학상 수상.

¹² "은 바구니(corbeille d'argent)"는 바구니가 아니라 꽃 이름. 그 흰색 꽃들의 군락이 은(銀)으로만 만들어진 바구니와 닮아서 은바구니꽃이라고 함. 한국어로는 눈꽃, 서양말냉이, 이베리스라고 부름.

창립 회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)

2023 호세-마리아 드 에레디아 상 (Prix José-Maria de Hérédia 2023)

창작의 광기 (Folie Créative)¹³

장-마리 카이유 (Jean-Marie CAILLOU)¹⁴

심해의 와류를 벗어나, 하나의 생각이 솟구칠 때,
만취의 어휘들로, 알아들을 수 없는 어떤 언어가,
석순(石筍)의 반영들인 듯, 바닥을 뒤집으며 분출하여,
미친듯이 강렬한 힘으로 깊은 어둠의 한 가운데서 나타난다.

창조의 율동적 준엄함은
제멋대로의 해류에서 이미 닳줄을 끊어 버리고,
물결을 따라 가장 비밀스러운 요새로 표류하다
소란스러운 소리들이 조화로운 울림을 만들어 내는 해변에 부딪힌다.

거대한 포말의 물기둥이 검은 암초에 부딪혀 산산히 터져 오르다,
물러서는 물보라를 푸르게 물들여 진주로 장식하며,
눈부신 너울의 아름다운 희망을 도취시킨다.

시간이 어두운 기다림 속에 사라지는 심해의 고요함에서
멀리 떨어져 나와, 가르침을 주는 바람의 흔들림 속에서,
감성의 시인은 필경 충성스런 광기의 가신(家臣)이 될 것이다.

¹³ 미발표 시집 『섬망(Délyre 譫妄)』 수록작.

¹⁴ 장-마리 카이유 : 신 고전 시 (Poème néoclassique) 『추억(Souvenir)』 등 발표.

창립 회원 상 (Prix des Membres Fondateurs)

2023 쉴리 프뤼돔 상 (Prix Sully PRUDHOMME 2023)

시간이 멈추었습니다 (Le Temps s'est arrêté)¹⁵

로베르 포세 (Robert FAUCHER)¹⁶

(Maillet 마이예)¹⁷

시간이 멈추었습니다, 당신을 알게 된 그때...
그때부터 나는 나이를 잊고 영원을 믿게 되었죠 ...
가벼운 마음으로, 아무런 망설임 없이,
나는 당신의 모성 본능을 누리는 즐거움에 기꺼이 나를 맡기고 싶습니다.

당신이 몇 달을 살았는지 몇 해를 살았는지 더 이상 세고 싶지 않아요.
시간이 멈추었습니다, 당신을 알게 된 그때 ...
해묵은 우아함을 누리는 그 행복이 얼마나 크지요,
그토록 순수하고 결코 구김살 지지 않는 그 신선함이란.

머리카락의 색이 바래고 턱수염이 하얗져
즐거운 내일을 기약하기 어렵지만,
시간이 멈추었습니다, 당신을 알게 된 그때,
내 젊음은 다시 살아나고, 지금 내 삶은 비단결처럼 윤기가 돕니다.

순박한 나의 공주님, 하나도 빠짐없이 고귀한 당신의 자태 앞에서,
내 마음은 환희와 사랑으로 넘칩니다.
당신과 함께 있으면, 늘, 처음 만났던 그날과 같습니다.
시간이 멈추었습니다, 당신을 알게 된 그때 ...

¹⁵ 미출간 시집 『이야기를 들려주는 이 말들(Ces Mots qui racontent)』 수록작.

¹⁶ 로베르 포세 : 남동부 아르데슈(Ardèche) 도, 생-토메(SAINT-THOMÉ) 거주. 여러 시 경시대회 신고전시(네오클라식 - 전통 형식을 개량한 정형시) 분야에서 수상 경력.

¹⁷시의 형식은 19 세기 말 이후 자유시가 전면적인 대세가 되었지만, 우리 시대에도 전통 정형시는 유지되고 있으며, 현대적 감각으로 쇄신되기도 하고, 심지어 새로 만들어지기도 한다. 마이예(Maillet)라는 형식은 음악가이며 작가인 장 마이예 Jean Maillet(1947-)에 의해 고안되었다. 4 행 연 4 개로 구성되며, 5 개의 각운이 사용되지만 음절 수에 대한 제약은 없다. 첫 연의 첫 행이 각각 두 번째 연의 두 번째 행, 세 번째 연의 세 번째 행, 네 번째 연의 네 번째 행에서 반복된다. (이 시에서는 "시간이 멈추었습니다, 당신을 알게 된 그때...")

프랑스 시인협회 초대회장 상 (Prix du Premier Président de la S.P.F.)
2023 오귀스트 도르생 상 (Prix Auguste DORCHAIN 2023)

우리들의 바다 (Mare Nostrum)¹⁸

이브 뮈르 (Yves MUR)¹⁹

홀린 듯 감동에 젖어 아이는 바라보네,
무한을 거대한 무지개로 다시 그려내는 폭풍의 광경을.
그러나 시인을 매혹하는 그 아름다움은
치명적인 암초를 은밀히 숨기고있으니 ...

우리 어린 미래의 선원은 저녁마다, 애태우며, 아버지를 기다리네.
아이는 어떻게 암초가 돛지지줄을 끊어 버릴 수 있는지 잘 알고 있지.
그러나 어부의 아들은 결코 절망하지 않으니,
어부의 외투가 모래톱에 떠밀려 와 나타나지만 않는다면!

그렇게, 두려움을 이겨내며, 분노에 찬시선으로,
아이는 지옥 같은 풍랑 소리를 들으며 수평선을 응시하네.
거기, 난파의 제물이 될 듯한낡은 쪽배,
어선 한 척이 수부의 감옥이 되고 있는 그곳을.

그럼에도 아이는 뚜렷이 알아듣는다네, 야만적인 심연에서 일어난
그 거대한 소용돌이를 뚫고 솟아나오는 찬양의 노래를.
우리들의 바다가 영원히 요구할 희생의
터전에서 헤메이는 선원들이 부르는 그 노래를!

¹⁸ 미출간 시집 『여행...여행... (Voyage...Voyage...)』 수록작. 제목 마레 노스트룸은 라틴어(Mare Nostrum). 프랑스어로는 Notre Mer, 즉 '우리들의 바다'라는 뜻. 로마 제국이 지중해를 가리킬 때 사용하였던 표현이라고 함.

¹⁹ 이브 뮈르 : 1947년 남프랑스 옥시타니 지방 에로(Hérault)도 출신. 지중해, 포도밭, 올리브 나무 등 고향 지역의 풍광에서 깊이 영감을 얻어 작품 활동. 현재 나르본(Narbonne)의 남부 옥시타니 지방 문학과 예술(Lettres et Arts Septimaniens) 협회 회장.

푸르고 작은 별 (Étoile Naine Bleue)²⁰

니콜 코페 (Nicole COPPEY)²¹

푸르고 작은별 하나가 내 얼굴을 스쳐 지나갔습니다. 나는 그것이 부드럽지만 날카롭다고 느꼈습니다...
놀랍게도, 그것은 내게 낯설지 않습니다
그 연약하지만 위안을 주는 푸른 빛은 나에게 푸른 제비와 나비들이 즐겁게 바람을 타는
푸른 호수로 가는 길을 펼쳐줍니다
나는 그것이 푸른 잎사귀들이 달린 베고니아가만발한 푸른 그림자의 덤불을 밝힌다고 믿습니다...

구름 하나가 지나갑니다.
푸른 밤입니다. 푸른 시간의 푸른 행렬이 끊임없이 나타났다가 사라지고, 사라졌다가 나타납니다.

나는 눈을 뜨고 다시 감는다
푸르름

²⁰ 시집 『영혼의 태양, 달 (Lune, Soleil de l'Âme)』 수록작 (라르마탕출판사, 2022).

²¹ **니콜 코페** : 1962 년 스위스 출생. 예술가, 시인. 시와 영상, 음악, 그리고 춤 등의 예술 매체를 융합한 다차원적 구성을 통하여 우주적, 영적 경험을 탐구. 시집 『영혼의 태양, 달 (Lune, Soleil de l'Âme)』이 대표작.

사랑하는 그대를 위한 팡툼 (Pantoum pour mon Amour)²²

이방-디디에 바르비아 (Yvan-Didier BARBIAT)²³

이제 나는 늙었고, 그대도 거의 할멈이지만 ...
우리는 밤이 다할 때까지 함께할 거요.
그댈 위해서라면, 가진 건 없어도 마음으론 뭐든 할 준비 끝,
우리 둘이 함께라면 지루함일랑 날려버릴 거요.

우리는 밤이 다할 때까지 함께할 거요.
그렇게 우리 여생은 기적의 나라에서 다시 찾는 축복!
우리 둘이 함께라면 지루함일랑 날려버릴 거요.
달콤한 말들이 우리 귀를 맴돌며 춤을 출 거요.

그렇게 우리 여생은 기적의 나라에서 다시 찾는 축복!
나는 그대의 열렬한 응원부대, 그대는 나의 가장 든든한 버팀목.
달콤한 말들이 우리 귀를 감싸며 춤출 거요...
사라져가는 시간 아래서 우리는 그 무엇보다 강해질 거요.

나는 그대의 열렬한 응원부대, 그대는 나의 가장 든든한 버팀목.
그 얼마나 큰가! 우리 둘 안에 잠재된 힘은!
사라져가는 시간 아래서 우리는 그 무엇보다 강해질 거요.
이제 나는 늙었고, 그대도 거의 할멈이지만 ...

²² 시집『노래와 운율(Des Chansons et des Rimes)』수록작 (농브르세트 출판사, 2023). "팡툼(pantoum)"은 말레이시아의 전통 시 형식인 "판툼(pantun)"에서 유래되어, 빅토르 위고, 테오도르 방빌, 테오필 고티에, 보들레르 등의 19 세기 프랑스 시인들이 응용하였다. 이 시 형식은 각 연의 두 번째와 네 번째 행이 다음 연의 첫 번째와 세 번째 행으로 반복되는 구조를 가진다. 번역은 그것을 존중하고자 하였다.

²³ 이방-디디에 바르비아: 부르고뉴의 온 지방에서 17 세부터 시와 노래 공연을 기획하기 시작. 서정적인 톤으로 인간의 관계와 내면의 고요함, 자연의 아름다움을 탐구하며한편 유머와 창의성을 통해 독자에게 일상의 작은 순간들 속에서 시적 의미를 찾도록 유도하려는 시적 경향을 보여줌.

행복은 꿈결처럼 흘러가네 (Le Bonheur passe comme un Rêve)

마르셀 투조 (Marcel TOUZEAU)²⁴

(Rondel 룽델)²⁵

행복은 꿈결처럼 흘러가네
우린 그걸 붙잡을 수 없지.
설령 그 순간이 오더라도,
이미 모랫벌 속으로 사라져 버리는 것을!

쉬임없이 출렁이는 파도는
그것을 알 수 없는 나라로 실어 간다네.
행복은 꿈결처럼 흘러가네
우린 그걸 붙잡을 수 없지.

가로수 길을 줄달음질쳐 가다간
차분한 걸음으로 그것은 다시 돌아오네.
간혀있던 사랑의 향기처럼,
한순간의 도약으로퍼져 나와
행복은 꿈결처럼 흘러가네!

²⁴ 마르셀 투조 : 중서부 푸아티에 지방 방데(Vendée) 출신. 다양한 경시 대회의 고전 시, 신고전 시 분야에서 여러 차례 수상 경력. 인간과 자연의 다양한 특성들을 전통시 형식으로 노래함. 시집 『감수성』 (미출간) 수록작

²⁵ 룽델(Rondel)은 주로 14 세기에서 16 세기 사이에 프랑스에서 유행한 시 형식으로, 대표작은 샤를 도를레앙의 「봄」이다. 룽델은 보통 8 음절 시구 13 행으로, 후렴이 있는 세 개의 연으로 나뉜다.

해방된 여류시인의 무운시[無韻詩] (Le Vers Blanc de la Poétesse Libérée)²⁶

필리프 피송 (Philippe PICHON)²⁷

(두 번째 부분 - 네오클래식)

첫 번째 규칙은 기쁨을 주는 것이니
나는 이에 부응하고자 하며
나의 펜을 잘 이끌어
미묘하고도 잘 다듬어진 시를
완성할 것입니다.
아무리 말하고 행해도 헛수고 뿐일 수 있으니,
우리 스스로를 만족시킬 수 있는,
진정, 유일한 비밀은,
음악을 아름다움에 연결하는 것입니다.
하느님이시여, 당신의 선함을 증언하기 위해,
나를 이 세상에 태어나게 하였으니
나의 작시법 속에 당신이 주신 말들을 거두어들이겠습니다.
나는 보들레르를 다시 떠올립니다.
그가 탁마한 십사행시들과
오로지 부르짖기만을 요청하는
만고의 귀감이 될 그의 시절(詩節)들을.
그는 우리가 무엇을 해야 하는지를 보여줍니다 -
덧없는 것이라도
영원을 쟁취할 수 있음을 격려하기 위하여
결코 글쓰기를 멈추지 않는 것.

²⁶시집 『비용의 메아리 사이에서(Entre deux Échos de Villon)』와 『그리고 베를렌의 열 잔의 압생트(Et dix Absinthes de Verlaine)』 수록작 (실로에 출판사, 2022). 시 경시대회에서 “신고전 시” 부문은 종종 전통 고전시와 비교하여, 운율과 운의 규칙에 크게 융통성을 부여한 분야를 가리킨다. https://www.gil-poesie.fr/ver_formesmod.php

²⁷ 필리프 피송 : 1969 년 파리 동부 노장-쉬르-마른(Nogent-sur-Marne) 출생. 시 이외에도 다양한 장르의 책들을 출간한 작가이며, 전직 경찰관이라는 특이한 경력의 소유자. 그는 경찰 데이터베이스인 STIC 의 불법적인 사용과 불규칙성을 폭로한 내부 고발자 (lanceur d'alerte)로도 유명하다. 그의 작품은 인간의 내면 감정과 사회적 문제를 테마로 삼고 있음.

새들의 느린 유랑 속에서 (Dans le Lent Vagabondage des Oiseaux)²⁸

크리스티앙 보스빌발드 (Christian BOESSWILLWALD)²⁹

새들의 느린 유랑 속에서 다가오는 여름의 징후를 찾아 보고, 대지의 숨결 그리고 꽃, 따뜻한 계절, 포도주와 웃음소리, 친구들과, 초록빛 노래하는 밤 속에서 햇빛처럼 찬란한 달빛 – 그 모든 것들의 향기를 느껴 보지만 ... 시간이 우리를 얼마나 사랑할지, 우리에게 얼마나 친절할지, 우리 몸에 멍자국을 남기지 않고 영혼이 변함없이 추억들을 간직할 수 있도록 내버려둘지 말하기는 어렵다 ... 내일은 결코 우리의 것이 아니며, 우연이 바로 그 소유주인 것을...

시의 행로는 방향이나, 거리나, 기법을 제시하지 않는다. 그것은 사유를 이미지로 형상화하고, 말과 단어들을 반추하는 그저 하나의 방식일 뿐이니, 그러나 믿기 힘들지라도 그 길이 유일하다는 사실을 결코 잊지 말 것. 이처럼, 꿈속에서의 그토록 큰 외로움에 우리는 대중과 떠들썩거림을 가져다 주는 현실의 삶에만 안주할 듯 하지만, 각자는 자신의 유배를 선택한다 ...

먹고사는 데 필요한 몇몇 일들로 인하여 잠시 내려두었던 시간의 뜨개질처럼 다시 글을 쓰는 일. 아무 일도 일어나지 않았지만, 한편 돌이켜보면 많은 것들이 우리를 힘들게도 하고, 행복하게도 했지. 인생은 이렇게 시간의 작은 실타래로 짜여져 우리에게 사랑과 애정의 아름다운 옷을 지어 준다 ...

기억이 간직한 모든 순간들의 태양들, 달들, 별들, 하늘들, 바다들, 모래들과 눈(雪)들에 대하여 기록하기, 이 모든 것이 인생을 이루며, 이제 여백과 시 속에서 잠들기만 하면 된다 ... 거울 한 귀퉁이에서 이렇게 생겼으면 했던 얼굴을 그려보고, 완벽한 복제본을 기대해 보기, 그렇게, 우리는 어른이 되었지만, 어린 날의 순수한 가면을 다시 쓸 수 있지 않을까 ...

²⁸ 시집 『단어들은 섬이다(Les mots sont des îles)』 (제 VII 권) 수록작 (탈리의 친구들과 출판사, 2023) 『시간에 대한 은유의 하나로서(Comme une métaphore du temps)』의 발췌.

²⁹ 크리스티앙 보스빌발드 : 프랑스 서부 누벨 아키텐(Nouvelle-Aquitaine) 지방 오토비엔 도(Haute-Vienne)의 몽트롤-세나르(Montrol-Sénard)에 거주.

아무것도 아닌 이 사소한 것(Un Petit Rien)³⁰

프랑수아즈 케를로 (Françoise KERLEAU)³¹

세상의 상처에 나몰라라 하고,
참새 한 마리 신나게 모이를 쪼아대네요.
쪼고, 또 쪼고, 그리고는 삶을 찬양하듯 짹짹거리죠.
우리 마음을 뒤흔드는 아무것도 아닌 이 사소한 것.
그래요, 연못은 잔물결로 주름 졌지만, 하나도 늙지 않고,
그래요, 나무 껍질엔 세파의 흔적이 질지만, 나무는 여전히 살아 있지요.
덧문은 녹슬었지만 여전히 푸른 들판을 향해 열리죠.
어린 시절의 그것과 다름없이 체리 나무엔 다시 꽃이 피었습니다.
바람에 나부끼는 빨래에 섞인 하얀 향기.

불안의 한가운데서 길을 잃었던
자신의 한 파편에서 다시 찾아낸 부드러움.

참새는 여전히 신나게 쪼아대고,
짹짹거리죠.
그리고 생명을 노래합니다.
세상의 모든 것을 지금 막 바꿔 놓은 아무것도 아닌 이 사소한 것.

³⁰ 미출간 시집 『행복은 숨바꼭질을 한다(Le Bonheur joue à Cache-cache)』 수록작.

³¹ 프랑수아즈 케를로 : 필명 수아즈(SOAZ). 1949년 출생. 2013년 『수아즈의 일기(Les carnets de Soaz)』를 출간. 추구하는 테마는 인간들의 상호 관계, 감정의 변화, 우연의 일치 등 삶의 미묘하고 복잡한 측면에 대한 관심과 탐구. 시상 명 루시 들라뤼-마르드뤼스(Lucie Delarue-Mardrus, 1874-1945)는 20세기 전반부에 활동한 다재다능한 예술가. 시인, 소설가이며 조각가, 화가, 언론인으로 활동.

솔탱, 2022 년 1 월 31 일(Saultain, 31 janvier 2022)³²

니콜라 미네르 (Nicolas MINAIR)

겨울 기상(起床)

깊은 밤의 어두운 푸름이, 솟아나는 또다른 푸름으로 환해지며, 여명으로 씻기운다.

바람은 하늘의 캔버스를 사포로 문지르는 듯하다.

지평선은 레모네이드색으로 물들고, 더 가까이 교회의 실루엣이 뚜렷이 드러난다. 그림자 연극처럼.

아르트르, 2022 년 5 월 12 일(Artres, 12 mai 2022)³³

니콜라 미네르 (Nicolas MINAIR)³⁴

잠자리들이 가벼이 떠다니는 연못 가까이, 캠핑카 한 대가 문이 열린 채 버려져 있다. 호기심에 눈길이라도 한번 던져 줄 행인이라도 있을까 기다리다, 5 월의 따사로움 속에 다시 잠든다.

그리 멀지 않은 곳에, 문 대신 나무 판자로 대충 세워 놓은 울타리 뒤로 빈 공터가 숨어 있다. 유랑 예술인들이 거기서 공연이라도 했을까.

흔적들이 남아 있다 - 더 이상 배우들이 보이지 않는 가설 무대와, 여기저기 흩어진 낡은 소품들, 그 중 푸른 하늘을 반사하고 있는 거울의 뺨에 파리 한 마리 앉아 있다.

의자 두 개는 여전히 대화를 주고받는 모습인데, 여족장의 역할을 맡은³⁵ 버드나무 의자는 제 차례를 기다리고 있다.

계단처럼 층층이 쌓아놓은 나무판자들은 곡물밭 쪽으로 이어지는데, 아 그 확 트인 들판이라니!

마지막으로, 천막으로 덮혀진 무대에선 바람에 펄럭이며 환희의 독백이 이어지고, 뼈꾸기의 해설이 화음을 만든다.

³² 시집 『여정(Traversées)』 수록작 (푸른 백합 출판사, 2023). 솔탱(Saultain)은 프랑스 북서부 벨기에 국경과인접한 오-드-프랑스(Hauts-de-France) 지방, 노르(Nord) 도에 속한 작은 전원 마을.

³³ 아트르르(Artres) 역사솔탱에인접한 작은마을.

³⁴ 니콜라 미네르 : 30 대. 교사. 시집 『그 강들을 응시하는 눈(Les yeux rivés sur elles)』 출간. 그의 작품들은 프랑스 북서부 지역의 풍경과 자연을 배경으로 일상적이지만 감동적인 순간들을 표현함. 또한 이 시인은 교사로서 피카르 지방의 방언 수업을 통해 언어 보존의 중요성을 강조하며 지역 문화 진흥에 기여하고 있음.

³⁵ 족장, 가장을 뜻하는 patriarche 와 대립하는 표현 matriarche - 여자 족장, 여자 가장. 버드나무 의자(une en osier)와 무슨 관계가 있는지는 불분명함.

올리브 나무 (L'Olivier)³⁶

엘레나 페르난데즈-미란다 (Elena FERNANDEZ-MIRANDA)³⁷

오, 그토록 찬란하면서도 덧없이 사라져버릴 나의 달콤한 꿈,
나의 삶과 희망은 찢겨졌네
"도와줘!"
매일밤 너는 나를 부르지만
헛된 환영들에 이끌려 나는 움직이지 못하네.

아침은 오지 않고
밤은 영원할 것만 같아
다시는, 다시는 너 내 곁에 함께 머무르지 않으리니
벼락이 내 삶의 꿈을 까맣게 태워 버렸네.
그토록 눈부시고도 섬세하였으나, 덧없이 사라져버릴 그 꿈을.

너는 내게 신선한 바닷바람이었고
바다 위의 초록빛 섬, 나의 무지개
내 정원의 꽃이며 나의 화환
날아다니는 작은 새, 고통 없는 천사였지
너 없이 내 삶은 점점 꺼져가네.

네가 내게 남긴 건 네가 심었던
그리스 올리브 나무의 연약하고 섬세한 가지 뿐,
하지만 오늘 그것은 한 그루의 나무로 온전히 자라났으니.
그와 함께 너 내 마음 속에서 매일 아침 다시 피어나는구나
나의 아들아.

³⁶ 시집 『15 개의 슬픈 시, 15 개의 즐거운 노래(15 Poèmes Tristes, 15 Chansons Gaies)』 수록작 (프랑스 시인 협회, 프랑스 시인 총서, 2023).

³⁷ 엘레나 페르난데즈-미란다 : 법학및 프랑스,영어, 이탈리아 문헌학 학사이며 또한 번역학 석사이다. 유럽 사법재판소에서 근무하였고, 유럽연합 집행위원회 번역국 국장을 역임했다. 시상식에서 필립 쿠르텔(Philippe Courtel)은 그녀가 지향하는 "아직 도달하지 못한 경이로운 꿈, 사랑이 시간에 의해 부서지지 않는 그 꿈이" "그저 한순간 지나가는 관습과 유행의 반대편에서, 유한과 무한의 놀라운 만남을 꺼안는다"라고 말하였다. 시상 명 마르슬린 데보르드-발모르(Marceline Desbordes-Valmore, 1786-1859)는 19 세기 프랑스의 낭만주의 여류 시인이자 배우.

운명의 봉투 (L'Enveloppe de la Destinée)³⁸

아닉 고트롱 (Annick GAUTHERON)³⁹

그대 부모들이 살던 집 모양 그대로,
특징 없는 아파트 건물의
아주 평범한, 그 암울한 창문과,
과거 다른 어떤 시대 어떤 저택의
바람에 씻긴, 범상치 않은 창문으로,
예술적으로 장식된 수납함 -
규정대로거나 아니면 임시방편으로 설치된,
수신자 없는 그 우편함 속에,
어떤 봉투가 "그대의 소중한"이란 문귀를 담은 그대의 봉투일까?
매력적이거나 무미건조할 봉투,
영웅적으로 살거나 아니면 힘겹게 살아가야 할 운명의 보관자로서.

용기를 내어

용기를 내어 그것을 완전히 열어, 그 순간순간을 음미하라.
주저없이 그 은밀한 향기에 취하여,
신비의 세계로 모험을 떠나,
그대 악기를 조율하라.
가끔은, 기존의 질서를 뒤흔들어,
감히 미지의 길을 모색하라,
어쩌면 기억에서 사라질 때까지 ...
용기를 내어, 그대 운명을 손바닥에 쥐고,
그대의 내일과 맞서라.

³⁸ 미출간 시집 『용기의 마법(La Magie d'Ose)』 수록작.

³⁹ 아닉 고트롱 : 시인이며 동시에 아동 도서 작가로 활동. 아동 도서 10 권과 시집 2 권 출간. 시와 그림을 결합하여 자연과 인간의 감정을 조화롭게 표현.

애벌레의 죽음 (La Mort de la Chenille)⁴⁰

쉬잔 스크레 (Suzanne SECRET)⁴¹

어느 날 애벌레가 제 모습이 망가진 것을 보았다
얼굴은 창백하고 옆모습은 이상했다.
그래서 누이를 불러 말했다 : « *알 수 없는 빈혈이
내 몸을 갉아먹고 있어, 상태가 최악이야!*

*끔찍한 전염병에 걸리게 확실해,
그게 지금 우리 동물 세계를 덮치고 있어.
난 이제 영원히 너희 곁을 떠날거야! 잘 있어, 내 가엾은 친구야!»*

그리고 애벌레는 마지막 한숨을 내쉬며
미이라 같이 차갑게 굳어
겨울잠보다 더 깊은 잠에 빠졌어.

누이는 오랫동안 울었어. 우느라
하늘에서 매력으로 충만한, 가벼운 한 존재가
흰색과 분홍색 날개를 펼치는 것을 보지 못했어 ...

세상은변할 뿐이야.
만약 겉모습이 우리를 속인다는 걸 잇는다면,
우리가 변화를 두려워한다면,
참된 생명의 변신을 볼 수 있을까?

⁴⁰ 식물과 동물들을 중심으로 한 우화들로 구성되어 있으며, 유머와 자연을 결합한 시집 『초록 잎의 우화(Fables de la Verte Feuille)』 수록작 (종이책출판사, 2022).

⁴¹ 쉬잔 스크레 : 프랑스 북부와 인접한 벨기에 왈롱 지방 루미이(Rumillies) 출신. 자연에 대한 깊은 애정을 가지고 고향 인근의 전통적인 전원 마을들에 대한 향수를 표현.

열쇠 (La Clef)⁴²

리지안 케스트만 (Lysiane KESTMANN)⁴³

나는 잃어버렸었어,
네 마음과 내 마음의 열쇠를
하지만 내 손을 나 자신의 가슴 위에 얹었을 때,
나는 알아 차렸어야 했지,
그 열쇠가 내 손가락들 바로 아래에 있다는 것을

너는 알고 있었지,
나 스스로가 나 자신을 사랑하지 않으면서,
진정한 내 모습으로 사랑받는 것을
스스로 거부하고 있었다는 것을.

너는 나의 쌍둥이 불꽃,
그리고 너에 대한 나의 사랑은
변함없이 내 안에 이미 있었어.

하지만 우리 안에 숨겨진 영혼의
불씨를 찾아야 했어.

더 이상은 우리들의 본 모습에게 너무 가혹하지 말자.
거기서
사랑의 여행은 시작되지,
조화와 진실 속에서.

⁴² 미출간 시집 『비밀의 불꽃 - 사랑의 신비로운 비의(L'Étincelle Secrète - Arcanes Hermétiques de l'Amour)』 수록작.

⁴³ 리지안 케스트만 : 벨기에 왈롱 지방의 작은 마을 에르클린(Erquelinnes) 출신. 시상 명 로즈몽드 제라르(Rosamonde Gérard, 1866-1953)는 프랑스의 여류시인이자 작가로, 그 유명한 희곡 『시라노 드 베르주락』의 저자 에드몽 로스탕(Edmond Rostand)의 부인.

영원한 사랑 (Amour Éternel)⁴⁴

장-밥티스트 베나르 (Jean-Baptiste BESNARD)⁴⁵

- 14 행시 -

이제 우리 여기 머물자, 탁 트인 둥그런 하늘 아래,
태양이 떠오르고, 바람이 우리를 어루만지니,
기분 좋은 나태함의 순간들을 즐기자,
멀리 소리없이 날아가는 새떼를 바라보며.

우리 함께 맛있는 과일을 음미하자,
그것은 내가 나무에서 손수 따, 정을 듬뿍 담아 네게 건넨 것이니 ...
우리가 보내는 시간은 기쁨과 도취로 충만하네!
너는 장난스러운 표정으로 내 이야기를 듣고 있지.

우리는 서로 손을 꼭잡고, 모래사장을 느리게 걸으며,
영원한 사랑의 열정으로 생생한
기적같은 꿈속에 하나가 된다네.

서서히 내려앉는 저녁 어둠 속에, 자그마한 해변은
마냥 밀려오는 파도 아래 사라지고,
우리는 이 아름다운 황혼에 휩싸여 떠난다.

⁴⁴ 미출간 시집 『시간과 공간의 시절(詩節)들(Les Versets du Temps et de l'Espace)』 수록작.

⁴⁵ 장-밥티스트 베나르 : 1933 년 파리 서쪽 이블린 콩플랑-생-토노린(Conflans-Sainte-Honorine)에서 출생. 14 세부터 시작 수어. 2002 년 이후 여러 문학 상을 수상. 시간과 공간 속에서 변하는 자연에 대한 탐구와 깊은 애정을 표현.

오늘 아침 섬에서는 (Sur l'île ce Matin)⁴⁶

안-소피 부트리 (Anne-Sophie BOUTRY)⁴⁷

오늘 아침, 섬에서는, 새가 파랑게 물든 음악으로 나뭇잎을 매혹한다. 부드러운 해풍에 치마가 날리고, 생명은 우리 발끝에서부터 머리 꼭대기까지 숨쉬며, 귀뚜라미는 저만의 방식으로 의사표현을 한다. 마른 풀은 못내 제 푸르름을 다시 찾기를 바라니, 그것을 덮은 흙엔 이미 틈새가 벌어진다. 도마뱀 한 마리가 바위 위에서 느긋이 햇볕을 즐기고, 파도는 아주 가까이서 철썩거린다.

얼굴 하나가 떠오른다, 서로 손을 맞잡고 추던 원무(圓舞)의 기억과 함께. 배 한척이 멀리 떠나가고, 내포(內浦)에선 누군가의 뜻모를 말소리가 울려퍼진다. 자연은 탄성을 내지르고, 태양이 솟구치며, 어느 사이엔가 수평선이 활짝 펼쳐진다.

정오가 되자, 알수없는 웃음소리가 침묵을 깨뜨린다. 오늘 한나절은 우리에게 무엇을 선사할까? 우리들은 또 무엇을 선사할까? 교회 종소리가 희미하게 울려퍼지며, 대기가 떨린다. 멀지 않은 곳에 집 한 채가 밝은 그늘 속에 잠겨 있다. 보이지 않는 뿌리들이 우리의 미래에 닿아 있고, 현재가 가능해진다.

덧없는 것이 영원할 수 있을까?

⁴⁶ 미출간 시집 『뿌리를 엮다(Tisser Racine)』 수록작.

⁴⁷ 안-소피 부트리 : 시인이며 조각가. 필적학(graphologie), 필적 치료(graphothérapie), 모르포심리학(morphopsychologie - 얼굴 형태 분석을 통한 심리학)의 전문가로 활동. 다음 사이트 참조. <https://artliance.fr>

생명의 색깔들 (Les Couleurs de la Vie)

마리-크리스틴 기동 (Marie-Christine GUIDON)⁴⁸

- 마이예⁴⁹ -

나는 생명의 색깔들을 수없이 노래하였네
내 생애 가장 암울했던 시절에도 결코 굴복하지 않고,
낭패감을 숨기며, 반가운 표정으로
늘 미소 지으며 운명의 벽을 돌파하였네.

노력에도 불구하고, 고통은 따라다녔지만,
나는 생명의 색깔들을 수없이 노래하였네
내일을 꿈꾸었고, 모진 시련에 의연하였지 ...
언제나 가혹한 환경들에 맞서 곳곳이 서 있을 것을!

때로는, 달랠 길 없는 광기의 폭풍이
나의 입에 재갈을 물리려 했지만 헛된 일이었지 ...
나는 생명의 색깔들을 수없이 노래하였네
그렇게 운명과 어둠의 군대를 쫓아버렸네.

세월의 멩에를 지고도, 내게는 여전히 열망이 있으니,
태양빛의 휘황함으로 충만한 내 불의 팔레트는
깨어있는 내 심장 박동의 든든한 양식이라네.
나는 생명의 색깔들을 수없이 노래하였네

⁴⁸ 마리-크리스틴 기동 : 시인, 문학 평론가. 몽골과 유목 문화에 깊은 관심과 함께 관련 책자 『유목소녀 오드발과 돌의 길(Odval et le chemin de pierres)』 그리고 『유목의 시(Poésie nomade)』를 출간. 프랑스 독자들에게 몽골의 문화를 소개하는데 기여. 자연과 사진을 결합한 예술적 작업으로 유명함. 미출간 시집 『황혼의 문장들(Lignes de Crépuscule)』 수록작. 시상 명 **안나 드 노아이유(Anna de Noailles 1876-1933)**는 20 세기 초 벨 에포크(Belle époque)로 불리는 평화 시절 파리 시민들의 열광적 사랑을 받았던 여류 시인. 프랑스 낭만파 최후의 여류 시인으로 평가 됨.

⁴⁹ 마이예(Maillet)라는 형식은 신고전주의 장르에 속하는 정형시 형식(앞서 쉴리 프리돔 상을 수상한 로베르 포세의 주석을 참조할 것). 4 행 연 4 개로 구성되며, 5 개의 각운이 사용되지만 음절 수에 대한 제약은 없다. 첫 연의 첫 행이 각각 두 번째 연의 두 번째 행, 세 번째 연의 세 번째 행, 네 번째 연의 네 번째 행에서 반복된다. (이 시에서는 이탤릭 체로 된 *나는 생명의 색깔들을 수없이 노래하였네*)

청첩장 혹은 스테인드글라스 속 아기 천사 (L'Annonce ou l'Angelot du Vitrail)⁵⁰

디디에 부로트 (Didier BOUROTTE)⁵¹

성당 문 앞에 고요히 잠들어 있는 성모 마리아가
이 좋은 날에 마음이 들뜬 신랑신부를 맞이합니다.
두 사람은 이제 달콤한 사랑의 강에 그들을 의탁하니
그곳에선 그들과 햇빛이 산들바람과 조화를 이룰지라 ...

성합(聖龕)은 눈부시게 반짝이고 ... 영혼의 반려자가 모습을 드러내며 ...
하늘을 향해 속삭이며 기도하는 온유한 우리 주 예수께서는
제단 위쪽에 견고한 돌의 꽃다발 형상으로 피어나니
이윽고 새 신부의 아름다운 자태가 제단 주변을 환하게 밝힙니다 ...

꿈꾸듯, 그녀가 혼약에 대한 옛 말씀을 새겨듣는 동안,
대천사가 미소 짓는 장미창에선
활짝 피어나는 새벽의 빛이 들어와 그녀의 드레스를 비춥니다 ...
이곳 본당은 믿음의 싹이 트는 요람이니 ...

바로 어제인 듯 신성한 사제의 망토 그늘 품에서⁵²,
순종의 기도로 혼약의 말씀을 되새길 때,
어린 신부는 보았습니다. 제단 장식화 아래로⁵³,
스테인드글라스 속 아기 천사가 은총의 햇살을 받으며 소리내어 웃고 있는 걸.

⁵⁰ 미출간 시집 『빛의 그림자 속에서(Dans l'Ombre des Lumières)』 수록작.

⁵¹ 디디에 부로트 : 시를 단순히 종이에 쓸 뿐만 아니라 금속 공예로도 작업하는 예술가임. 고고학, 특히 그리스와 이집트 고대 문명에 관심을 가지고 있으며, 또한 초심리학(Parapsychologie)에 대한 특별한 취향이 있음. 참조: <http://artetpoesie.over-blog.com/pages/Didier-bourotte-7295387.html>

⁵² 원주(原註). 성직자들이 입는 짧은 망토 - 카마유(camail)

⁵³ 원주(原註). 성당 제단 장식화 아래 부분 - 프레델(prédelle)

내 사랑, 내게 편지를 써줘 ... (Écris-moi, amour ...)⁵⁴

소랭 스랭 (Sorin CERIN)⁵⁵

내게 편지를 써 줘, 사랑하는 그대,
신성한 빛의 이마를 내 존재의 어둠에 기대면
넌 내 낯선 잠재의식을 찾을 수 있어
그건 알 수 없는 어떤 우주의 가장 깊은 구석들을 지나
우리가 모르게 숨어 있지.
거기서 난 아직 단 한번도 도달한 적이 없어
- 삶과 죽음의환상들에 사로잡혀 -
나자신의
고독들의
끝없는 일출들에.

나에게 편지를 써 줘, 내 사랑,
고통으로 지워진 주소에 대하여 이야기해 줘,
내게 부조리라는 두터운 옷을 지어 입힌
신이 창조한 단어들에 대하여,
세상 종말의 열기에 대하여,
그 부질없는 희망들에 대하여
 그것들의 파도 속에서
나는 아직도 헤메고 있어
언젠가, 어디에선가,
행복의 피안에 닿기를
그곳에서 너를 만날 수 있을 거라
믿으며.

⁵⁴ 시집 『영혼(Âme)』 (에디투라 에트누스출판사 2023) 수록작.

자크 프레베르 상 수상. 소랭 스랭(Sorin Cerin, 루마니아어로는 소린 체린). 필명은 소린 호도로게아(Sorin Hodorogea). 1963 년 루마니아 바이아 마레(Baia Mare)에서 출생. 철학자, 시인, 에세이스트. 실존주의를 독창적으로 재구성한 “코액셜리즘(Coaxialisme)”의 창시자.

⁵⁵ 소랭 스랭 : Sorin Cerin(루마니아어로는 소린 체린). 필명은 소린 호도로게아(Sorin Hodorogea). 1963 년 루마니아 바이아 마레(Baia Mare)에서 출생. 철학자, 시인, 에세이스트. 실존주의를 독창적으로 재구성한 “코액셜리즘(Coaxialisme)”의 창시자.

이다음 전쟁 (La Prochaine Guerre)⁵⁶

장 모래쟁 (Jean MORAISIN)⁵⁷

이다음 전쟁을 계획하며, 그들은 이미 계산해 두었지
비용이 얼마나 들지, 마지막 한 푼까지도.
그들은 희생자의 수를 산정해 두었어.
평화를 위한다며, 승자들은 그들의 조약을 준비 중이야!

말인즉슨, 우리 인류의 구원을 위해서라면,
이 통 큰 권력자들은 가장 합법적으로
자신들의 궁극적인 변덕에 우리 모두를 희생시킬 수 있을 거야.
그들 모두가 갈망했던 권력에 대한 갈증으로.

« 우리의 *살은 지구엔* 사람이 너무 많아
그러니 우리에게 *명분 있는 전쟁*이 필요해!
어차피 우린 모두 죽을테니까! »

만약 인간이 어리석음이라는 유전자를 타고났다면
그래서 인간 존재 자체를 망치고자 한다면,
우리는 결단코 침묵해서는 안된다.

⁵⁶ 시집 『에코포에지』 수록작(플람 비브 출판사, 2023).

⁵⁷ **장 모래쟁** : 시상 명 **자크 라파엘-레그(Jacques RAPHAËL-LEYGUES 1913 - 1994)**는 외교관이자 정치인. 프랑스 시인협회 회장을 지냈고, 특히 음유시인들의 서정시를 부흥하고 지속시키기 위해 1323년 툴루즈에 설립된 전통의 학술 단체 “꽃놀이 학술원(Académie des jeux floraux)” 원장을 역임했다. 장 모래쟁 시인은 1953년 프랑스 북부 노르-파-드-칼레 지방의 두애(Douai)에서 출생하였고, 그 지방의 경찰 수사관이었다고 한다. 34세에 시에 입문하였다.

Flore (플로르의 초상화)⁵⁸ - 제 1 장(Chapitre 1)

필립 쿠르텔 (Philippe COURTEL)⁵⁹

나는 다락방에서 플로르의 초상화를 발견했는데, 그건 먼지 속에 파묻힌 채로, 커다란 거미들이 엄중히 지키고 있는 낡은 짐가방 속에 있었지 ... 나는 한눈에 플로르에게 반해 버렸어 ... 나는 그녀에게 플로르란 이름을 붙여 주었는데, 의지할 품 없는 어린 아이가 자신의 슬픔을 대신 털어 놓는다는 들꽃의 꾸밈없는 아름다움을 생각했기 때문이야. 그녀의 입술은 맞대어 보고 싶은 생생한 부드러움으로 빛어졌고, 눈은 에미 배에서 갓 나온애기 양의 첫 걸음에 경탄하는 어린 아이의 것과 같았으며, 머리카락은 늪지대에서 새로 태어난 나비들이 땅아 놓은 듯했어 ...

액자 깊은 곳에서, 플로르는 슬프게 살아가는 나를 무표정하게 바라보고 있었지. 플로르는 언제나 나를 사랑해 왔어. 나는 그녀가 단단한 회양목 테두리의 액자에서 자기를 꺼내달라고 내게 간청하고 있음을 지체없이 확신했는데, 액자가 그녀에게 가장 끔찍한 감옥임이 금새 드러났기 때문이야. 나는 그녀가 어떤 자줏빛 속에 잠겨 살고 있는 등나무 같다고 느끼고 있었어, 그 한없는 창백함이 창살에 찢어진 가을 새벽의 황토빛과 섞여 있는 그런 자줏빛 속에 ...

그녀는 원하고 있었어. 내가 초상화의 녹슨 덧문을 열어 주기를, 먼지 때문에 흐릿해진 실루엣의 눈처럼 흰 자태가 다시 빛나게 닦아 줄 것을, 그리고 쉴 만한 파도조차 없는 갈매기의 눈물을 나와 함께 나누기를. 플로르는 정말 진심으로 사형수의 독방을 탈출하여, 빛과 공기가 드나드는 자유를 향한 열망의 날개를 달고 나와 함께 도망치고 싶어했어.

플로르는, 눈시울이 붉어진 채, 내게 용서를 구했지만, 나는 그녀가 내게 진정으로 무엇을 의미하고자 하는지 알 수 없었어 ...

⁵⁸ 시집 『플로르(Flore)』 수록작 (마이아 출판사, 2023).

⁵⁹ 필립 쿠르텔 : 1952 년, 파리 서쪽 이블린의 생-제르맹-앙-레(Saint-Germain-en-Laye)에서 출생. 현재는 파리 북쪽 발두아즈(Val d'Oise)의 비니(Vigny)에 거주. 현대사 석사. 루앙 원격 교육본부(CNED)에서 현대사 담당. 현대적인 시 형식과 전통적인 요소를 결합하여, 삶의 복잡성과 인간의 깊은 감정을 테마로 한 작품들을 쓴다.

이방인에게 수평선을 닫지 마라 (Ne ferme pas l'horizon à l'étranger)⁶⁰

이브-파트릭 오귀스탱 (Yves-Patrick AUGUSTIN)⁶¹

이방인에게 수평선을 닫지 마라.
그의 희망을 대지에 연결하는
그 연약한 다리를 파괴하지 마라.

이방인,
그는 네가 모르고 있는 네 안의 또 다른 존재이니,
그는 다른 곳에서 와
네 영혼 속의 모든 평온을 뒤흔든다.
시간에 얽매이지 않는 존재,
낮선 땅,
그 새벽은 놀라움을 줄 수 있다.

이방인에게 네 마음을 닫지 마라.
그의 오늘이
너의 내일이 될 수도 있음이니
우리는 모두
별들의 행로를 가는
유목민이기 때문이다.

⁶⁰ 부재하는 제목을 첫 행으로 대신하였음. 미출간 시집 『영원을 위한 비둘기(Une Colombe pour l'éternité)』 수록작.

⁶¹ **이브-파트릭 오귀스탱** : 1968 년 아이티(Haïti), 포르토 프랭스에서 출생. 시인, 작가. 2003 년에 캐나다에 정착. 내면 세계의 침묵, 향수, 온화함 등을 탐구한다. 시상 명 **클로드 루아(Claude ROY, 1915-1997)**는 시인, 소설가, 언론인으로서 문학과 정치에 깊이 관여하였으며, 레지스탕스 운동에도 참여하였다. 인간의 감정, 사회적 문제, 그리고 철학적 성찰을 다룬 작품들을 썼으며, 대표 시집은 『자명한(Clair comme le jour)』(1943)이다.

우리의 정원 (Notre Jardin)⁶²

펠릭스 라브툴 (Félix LABETOULE)⁶³

우리의 정원은 고통과 기쁨 그리고 초목들의 평화 속에서 누리는 휴식이 함께 있는 내밀한 공간이다. 또한 우리의 정원은, 돌 하나를 호수에 던졌을 때, 원형의 파문들이 일어나 퍼져나가게 하는 그 중독 지점처럼, 우리의 꿈들이 출발하는 중심이기도 하다.

밤의 첫 계단들을 밟고 올라가며, 낮의 온갖 대립에서 벗어나, 우리의 정원은 영혼의 시적 비상을 격려하는 장소가 된다.

침묵이 지나갈 때

여름 정오. 빛은 모든 문들을 두드리며, 건물들의 전면(前面)을 타고 흐른다. 여전히 열려 있는 창문을 통해 튀김 요리의 맛좋은 냄새가 거리로 빠져나간다. 왁자지껄한 목소리들과 집안의 대화가 부엌 제단에서 펼쳐지는 신성한 순간들을 함께한다. 이윽고, 냄새가 사라지고, 목소리들은 잠잠해지며, 소음은 희미해진다. 침묵이 찾아와, 거리마다, 집마다, 사람마다 스며든다. 세상이 잠들었다.

마침내 명상의 시간. 어떤 다른 곳의 소리에 귀를 기울인다. 그곳은 아마도 시를 시작하는 첫 단어들 기다리고 있는 곳이다.

⁶² 시집 『마음의 도피(Les Escapades du Cœur)』 수록작. (알랭 가이아르 출판사, 2023)

⁶³ **펠릭스 라브툴** : 본명 알랭 가이아르(Alain Gaillar). 1946 년생. 푸아티에 대학에서 법학사, 디종 대학에서 음악학 과정 이수. 남서부 누벨 아키텐 지방, 샬랑트 도, 디냑에 거주. 한 신문은 그의 수상을 보도하면서 "샬랑트 지방의 음유시인, 펠릭스 라브툴"이란 제목을 달았다.

저녁 노을 (Couchant)⁶⁴

실비안 메장 (Sylviane MÉJEAN)⁶⁵

파도와 바람의 노래
파도의 능선 위로
빛나는 파랑돌 원무(圓舞)⁶⁶.
비단 주름들 속에서
비로드 같이 부드러운 숨결에 흔들리며,
수평선은
저녁노을의 금빛으로 장식된다.
하루의 끝자락으로
넘어가는 시간의
스침.
무지개빛 바다 위에,
석양의 커튼이
불꽃의 일렁임으로 펼쳐진다.
이윽고 별들이 나타나 눈 속 깊은 곳까지 스며든다.
신비의 세계로 출항(出航).

⁶⁴ 시집 『시선(Regards)』 수록작.(쿨리브리 출판사, 툴루즈, 2023)

⁶⁵ 실비안 메장 : 마르세유에 거주. 수학 교수. 일상적인 주제에서 영감을 받아 시를 쓴다. 삶의 경험과 감정을 섬세하게 표현. 자연, 특히 바다의 아름다움을 반영한 작품들이 많음.

⁶⁶ 파랑돌(farandole) : 프랑스 남부 프로방스 지방의 전통 원무곡. 장엄하고 활기찬 느낌을 준다. 비제의 『아를의 여인』 제 2 모음곡 끝에 나오는 파랑돌의 느낌을 참조할 수 있다

야간 연주회 (Concert Nocturne)⁶⁷

마리-안 트레모-뵘 (Marie-Anne TRÉMEAU-BÖHM)⁶⁸

산들바람이 속삭인다.
날이 저물기 시작한다.

그러다 문득,
두꺼비 한 마리
장중한 울음소리로
자신의 야간 연주회 개막을 알린다.

수줍게 반짝이는 수천 개의 별들이
그때 어둠 속에서 홀연히 나타나

그 소리에

귀를 기울인다.

그런데도

지평선이 장미빛으로 물들며,
태양은 막 떠오르려 한다.
나뭇잎 하나도 흔들리지 않고,
새 한 마리도 지저귀지 않는다.

자연은 아직 잠들어 있다.

그런데도
침묵은
내게
말을 걸어온다.

⁶⁷ 『그런데도(Et Pourtant)』 수록작. (시인의 서재 출판사, 티에, 2001)

⁶⁸ 마리-안 트레모-뵘 : 1948년 생. 예술사가, 시인. 주로 미술, 건축, 문학 분야의 번역가로 활동.

샘에서 빛을 마시다 (Boire la Lumière à la Source)⁶⁹ - (발췌)

파름 세리제 (Parme CERISSET)⁷⁰

모든 강들의 침상과 오아시스에서
그리고 대양에서,
섬세한 황금색조의 석양빛에서 쏟아지는 격렬한 생명의 의상을 갖춰 입고,
모든 배아(胚芽)들의 아늑한 등지에서,
모든 목마른자들의 타는 입에서,
물은 살아있으며,
물은 반짝이며,
물은 무지갯빛 기쁨을
방울방울 서서히 퍼뜨린다.

새벽의 파도 속에서 낮은 다시 돌아올 것이며,
자신의 모든 홍옥(紅玉)을 태워, 타오르리라,
붉게 물든 물결이 되어, 바다와
숨을 가로질러, 끝없는 밤의 세계에 도달할 것이다 ...

영원의 시간처럼,
별들이 어둠을 지배할 것이다
생명과의
불멸의 포옹 속에서.

⁶⁹ 시집 『샘에서 빛을 마시다(Boire la Lumière à la Source)』 수록작 (백조출판사, 파리, 2023).

⁷⁰ 파름 세리제 : 1979 년 생. 여류 시인, 소설가, 문학 비평 활동. 베르코르 자연공원 인근에 거주. 리옹과 베르코르 사이에서 거주. 2008 년 폐 이식 수술을 받고 제 2 의 삶 시작.그녀는 시를 « 무의미와 죽음에 저항하는 행위»로, « 희망의 전사가 부르는 자유의 노래»로 간주한다고 함. 시상 명 자크 비에스빌(Jacques Viesvil 1933-)은 벨기에 출신 시인 자크 델포르트(Jacques Delporte)의 필명. 2015 년 프랑스 시인협회 명예회원.

미완(未完)의 여행 (Le Voyage Inaccompli)⁷¹

루이즈 게르상 (Louise GUERSAN)⁷²

- 14 행시 -

에덴과 지옥을 다 방문하고
지혜로 총만하여 돌아왔던 이가 과연 누구이던가?
이 세상의 온갖 풍요로움에 사로잡혀
대지와 바다를 빠짐없이 돌아다녔던 이가 누구이던가?

번개와 맞서 싸우는 여행자처럼
혹은 대범함으로 가득 찬 위대한 항해인처럼
오, 나 또한 얼마나 내 나약함을 극복하기를 원하며,
강철 같은 의지로 나만의 길을 추구하기를 갈망하는가.

그토록 나는 거친 바다와 감연히 맞서고,
구름 속, 저 높은 세상을 새처럼 날아다니며,
광대하고 둥근 하늘을 지배하는 자연의 힘들을 정복하고 싶다네.

하지만 우리는 오로지 자신들이 살아가는 작은 마을에만 머물며,
선조들이 당당히 개척한 자취만을 그대로 따라갈 뿐,
새로운 미지의 길을 추구하는 선구자는 찾아 보기 힘드네.

⁷¹ 미발표 시집 『밤의 바이올린(Un Violon dans la Nuit)』 수록작.

⁷² 루이즈 게르상 : 콩쿠르 POETIKA 등 다수의 시 콩쿠르에 참여하면서 활발히 작품 활동 중.

오직 순간만이 (Seul l'Instant)⁷³

카롤린 카넬라 (Carolyne CANNELLA)⁷⁴

죽는다는 건
모호한, 환각의 유희

모든 길들의
기나긴 여정

장미, 나무딸기, 가시들
그리고 잔디에 맺힌 이슬

단 한 방울만이
바다와 다시 만나기를 갈망하지

한 세기는 그저 하루일 뿐
우리 육신도 찰나(刹那)이며

죽음 또한 한줄기 지나가는 바람결인 것을
그리고 모든 것이 다시 새로와지지

시간은 날아가 버리고
오직 순간만이 별이 되어 빛난다

⁷³ 시집 『시간은 날아가 버리고 순간은 별이 되어 빛난다(L'Instant s'étoile sur l'Envol du Temps)』 (위니시테출판사, 2023) 수록작.

⁷⁴ 카롤린 카넬라 : 시인, 번역가, 음악가, 루트와 기타 연주자. 출판사의 추천사에 의하면 그녀의 시집은 « 시간을 초월한 빛의 여행으로 초대하는 서곡 »으로서, « 침묵이 고개를 숙이는 바람의 악보를 따라 펼쳐지는 루트의 멜로디와 같다 »라고 전한다.

그림자 (Ombre)⁷⁵

제라르 데스 (Gérard DHESSE)⁷⁶

바람이 잠든 곳에서
흰 구름들은
레이스를 직니다

태양은
꽃이 만발한 초원을
빨강색과 초록색으로 넘치도록 물들입니다

가벼운 대기의 부드러움은
선잠이 든 아이를
감싸 안아줍니다

이쪽저쪽 제멋대로 노니는 새에겐
하늘이 좁아 보이고
작은 양산은 미소를 짓습니다

네 개의 벽 위에
그림자 하나가
거인의 날개인 듯 불쑥 솟구칩니다

⁷⁵ 시집 『큰 머리(Grosse Tête)』 수록작 (자가 출판사, 2023).

⁷⁶ 제라르 데스 : 1947 년 오 드 프랑스(Hauts-de-France) 지방, 파-드-칼레 Pas-de-Calais 도의 작은 마을 뇌-레-민(Nœux-les-Mines) 출생. 고향과 지역 문화를 소재로 하여, 특히 광산 지역과 그 지역 사람들의 삶을 깊은 애정을 가지고 시적으로 승화함.